

ное / малоупотребительное / неупотребительное) признаки, а также вероятностные признаки политкорректность и тональность общения, порядок описания которых введен и обоснован автором исследования в монографии «Наименования лиц в русском и английском языках» [5]. Например: *командирша*

семема-1 лицо, женский пол, состоит в браке с командиром / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное / английское переводное соответствие: *commander's wife*;

семема-2 лицо, женский пол, любит распоряжаться, командовать / неодобрительное, отрицательно-эмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное/английское переводное соответствие: *bossy woman*;

семема-3 лицо, женский пол, возглавляет воинскую часть, подразделение, военную организацию / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное / английское переводное соответствие: *commander*;

плоть и кровь семемы-1,2 =

bone of the bone and flesh of the flesh

семемы-1,2 лицо или совокупность лиц, мужской или женский пол, состоит в кровном родстве с кем-л. / неоценочное, неэмоциональное / межстилевое, общенародное,

современное, общераспространенное, употребительное.

Интегральные семы принадлежности к тематическим группам формулируются и унифицируются в процессе дефиниционного анализа семантики наименований лиц и имеют следующий вид: какого-либо возраста; приходится каким-л. родственником по отношению к кому-л.; принадлежит к какому-л. народу; проживает / родом из какой-л. местности; связан какими-л. неродственными отношениями с кем-л.; характеризуется чем-л.; занимается какой-л. деятельностью, профессионально; увлекается чем-л.; проходит курс обучения чему-л.; вступает в правовые отношения с кем-л.; придерживается взглядов какого-л. учения и т.п.

Семантические признаки, составляющие структуру описываемой семемы помимо интегрального признака принадлежности к тематической группе, причисляются к дифференциальным признакам и рассматриваются в процессе контрастного сопоставления в качестве базовой основы для выявления национальной специфики семантики наименований лиц одного языка на фоне другого.

Несовпадающие семы в структурах исходной семемы и её переводного соответствия в языке сопоставления довольно часто фиксируются при контрастивном анализе семем с векторными переводными соответствиями. В этом случае, при отсутствии эквивалентных соответствий выбор

переводной единицы из семем, составляющих контрастивную векторную цепочку, основан на наличии не только совпадающих, но и несовпадающих и безэквивалентных сем и обусловлен более обширной семантической информацией, нежели той, что предоставлена в обычных двуязычных переводных лексикографических источниках (несовпадающие или безэквивалентные семы выделены жирным шрифтом):

каланча семема-2 - beanpole

лицо
мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом
0
неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом
отличается сильной худобой
неоценочное
шутливое
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

каланча семема-2 - a long drink of water

лицо
мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом

неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужской или женский пол
отличается очень высоким ростом

неоценочное
шутливое
разговорное
общенародное
современное
американское
употребительное

Вариант фиксации результатов контрастного сопоставления векторных переводных соответствий с указанием в их семной структуре только дифференциальных или безэквивалентных сем выглядит следующим образом:

цветной - лицо, мужской пол, не принадлежит к европеоидной расе / неодобрительное, презрительное / разговорно-сниженное, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

non-white - мужской или женский пол, неоценочное, неэмоциональное, разговорное, современное, политкорректное, тонально-нейтральное; *blackamoor* - обладает черным цветом кожи, разговорное, устаревшее; *coloured* - мужской или женский пол, обладает темным или черным цветом кожи, разговорное, тонально-недопустимое;

darkie - мужской или женский пол, обладает темным / черным цветом кожи, разговорное, тонально-недопустимое.

В структурах двух составляющих контрастивную пару семем могут быть выявлены несовпадения сем или семных конкретизаторов, как в каждом макрокомпоненте значения отдельно, так и одновременно в нескольких или во всех сразу. Например, переводные соответствия русского слова *южанин* – *southernner* - *Southernner* в отличие от исходной семемы имеют в своей структуре вероятностную денотативную сему «особенно юга США или юга Англии»; английское переводное соответствие русскому *беженец* – *refugee* включает в свой состав вероятностную каузальную сему «особенно во время военных действий или по политическим / религиозным причинам», которая относится к денотативному макрокомпоненту значения; у слова *отдыхающий* переводные соответствия *holiday-maker* и *vacationer* различаются по функционально-территориальным семам: «общераспространенное – британское – американское»; в паре *юнец* – *cub* выявляется несовпадение коннотативных эмоциональных сем: «презрительное – ироничное»; несоответствия сем в двух макрокомпонентах значения – коннотативном («неэмоциональное – неодобрительное») и функциональном («межстилевое – официально-деловое», «общенародное – юридическое») зафиксированы у переводных соответствий *подросток* – *adolescent*; при контрастивном анализе русского слова *старушка* и переводного соответствия *oldster*, отмечаются несовпадения денотативных сем «женский

пол – женский / мужской пол», коннотативных сем эмоции «уменьшительно-ласкательное – уютливое» и функционально-стилистических сем «межстилевое – разговорное» и т.п.

Об универсальном и национальном, представляемом в русском и английском национальном сознании и отражающемся в обоих языках, свидетельствуют примеры фразеологических эквивалентов, имеющих полное совпадение по значению и по фразеологическому образу в обоих языках и, следовательно, характеризующихся отсутствием национального колорита или «нулевой национальной спецификой» [1]: *кожа да кости* = *skin & bone*; *белая ворона* = *white crow*; *двойной агент* = *double agent*; *игрушка судьбы* = *plaything of destiny*; *блудный сын* = *prodigal son*; *номер один* = *number one*. Семантико-образные фразеологические эквиваленты могут обладать несовпадениями составляющих их компонентов при полном соответствии семантических значений и внутренних образов: *кровь с молоком* = *milk and rose* (молоко с розой); *соломенная вдова* = *grass widow* (травяная вдова); *золотая молодежь* = *gilded youth* (позолоченная); *мальчик-пальчик* = *Tom Thumb* (герой сказки); *живые мощи* = *a walking skeleton* (ходячий скелет); *баловень судьбы* = *favourite* (любимец) / *a spoiled child* (избалованный ребенок) *of fortune*; *человек одного с вами роста* = *a man of your inches* (человек ваших дюймов); *родственная душа* = *a twin soul*